

2023 年 4 月高等教育自学考试

# 初级翻译技巧试题

课程代码:06009

1. 请考生按规定用笔将所有试题的答案涂、写在答题纸上。

2. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。

## 选择题部分

注意事项:

每小题选出答案后,用 2B 铅笔把答题纸上对应题目的答案标号涂黑。如需改动,用橡皮擦干净后,再选涂其他答案标号。不能答在试题卷上。

一、单项选择题:本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分。在每小题列出的备选项中只有一项是最符合题目要求的,请将其选出。

1. 我国一位著名的不懂外语的翻译家林纾曾将下列哪部英文作品翻译为《块肉余生述》?

- A. *Robinson Crusoe*      B. *Oliver Twist*      C. *David Copperfield*

2. “下车”译为 get off 而不必说 get off the bus,最主要体现了下列哪条汉译英的基本功?

- A. 拼法正确      B. 合乎用法      C. 句子平稳

3. 以下哪种表述是正确的?

- A. 所谓翻译,是翻译意思,而不是翻译逻辑  
B. 所谓翻译,是翻译逻辑,而不是翻译词句  
C. 所谓翻译,是翻译意思,而不是翻译词句

4. 下列关于英汉两种语言句子结构的表述哪项是正确的?

- A. 汉语多被动句,英语多主动句  
B. 汉语为静态,英语为动态  
C. 汉语多简单句,英语多复合句

5. 我国有位唐代高僧对自己提出了“既须求真,又须喻俗”要求,他的翻译风格是?

- A. 倾向直译,兼顾意思  
B. 倾向意译,常加改动  
C. 倾向直译,不增不减

6. "I'm just an old bum at home," Bill said, "but here you treat me like a VIP". 最佳译文是
- A. "我在国内不过是个小人物," 比尔说, "而你们在这里却把我当成一位要人。"
  - B. 比尔说: "我在国内不过是个懒汉, 而你们在这里却把我当成一位要人。"
  - C. 比尔说: "我在国内不过是个流浪汉, 而你们在这里却把我当成一位要人。"
7. US investments in China in 1983 totalled roughly \$ 85 million, there are more than 20 joint ventures between the US and Chinese investors. 最佳译文是
- A. 1983 年, 中国在美国的投资大约总计为 850 万美元; 有 20 多个美中合资企业。
  - B. 1983 年, 美国在中国的投资大约总计为 8500 万美元; 有 20 多个美中合资企业。
  - C. 1983 年, 美国在中国的投资大约总计为 850 万美元; 有 20 多个美中合资企业。
8. And if, with the decay of vitality, weariness increases, the thought of rest will be not unwelcome. 最佳译文是
- A. 而且随着精力的衰退, 日渐倦怠, 就会觉得休息未尝不是一件好事。
  - B. 并且, 随着精力的衰退, 日渐倦怠, 就会觉得长眠未尝不是一件坏事。
  - C. 如果随着精力的衰退, 日渐倦怠, 就会觉得长眠未尝不是一件好事。
9. "悠久的中华文化, 成为维系民族团结和国家统一的牢固纽带。" 最佳译文是
- A. To maintain ethnic harmony and national unity, the age-old Chinese culture becomes a strong bond.
  - B. The age-old Chinese culture becomes a strong bond for ethnic harmony and national unity.
  - C. The age-old Chinese culture becomes a strong bond to maintaining ethnic harmony and national unity.
10. "鼓励外国合营者将可汇出的外汇存入中国银行。" 最佳译文是
- A. A foreign joint venturer shall be encouraged to deposit in the Bank of China foreign exchange which it is entitled to remit abroad.
  - B. To encourage the foreign joint venturer deposit in the Bank of China foreign exchange which can be remitted abroad.
  - C. A foreign joint venturer should be encouraged to deposit in the Bank of China foreign exchange which can be remitted abroad.

## 非选择题部分

### 注意事项:

用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

### 二、填空题:本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分。

11. Sun Yat-sen 是我国哪位名人的中文名英译\_\_\_\_\_。

12. 1985 年,我国以翻译英诗而著名的翻译家王佐良出版了译著\_\_\_\_\_。

13. Socialism itself is the first stage of communism.

译文:社会主义本身是共产主义的\_\_\_\_\_。

14. They have done all these for just one objective, that is, the great rejuvenation of the Chinese nation.

译文:他们所做的一切就是为了这一个目标:实现中华民族的\_\_\_\_\_。

15. On behalf of all of your American guests, I wish to thank you for the incomparable hospitality.

译文:我谨代表你们的所有美国客人向你们表示感谢,感谢你们\_\_\_\_\_。

16. 中国始终不渝地奉行独立自主的和平外交政策。

译文:China unswervingly pursuing an independent \_\_\_\_\_.

17. 他们自己总结经验,决定由内向型转为外向型。

译文:They reviewed their experience and decided to shift the zone's economy from a \_\_\_\_\_ to an external orientation.

18. 展望二十一世纪,前景将更加美好。

译文:\_\_\_\_\_ the 21st century, there lies an even brighter future.

19. 这个姑娘一看到他那双深沉的、相当讨人喜欢的眼睛,便对他发生了兴趣。

译文:The girl was interested by his deep and rather \_\_\_\_\_ eyes.

20. 社会主义中国应用实践向世界表明,中国反对强权政治。

译文:Socialist China should show the world through its actions that it is opposed to \_\_\_\_\_.

### 三、句子翻译题:本大题共 10 小题,每小题 3 分,共 30 分。

21. In 1965 a court action of great importance took place.

22. All this suggested ancient harmonies; yet the Nile has been changed by modern man.

23. In places where there is a high concentration of ethnic minorities, regional autonomy is in practice.

24. At the edge of the fields, stretching flat to the horizon, lay the brown barren deserts.
25. We have acquired a keen sense of the dynamism of China under your policies.
26. 我们在 1978 年乃至今天在某种程度上面临的问题仍然是一样的。
27. 经过全民族的百年抗争,中国又以巨人的姿态重新站了起来。
28. 据估算,这些盆地储有约 250 亿吨的石油资源量。
29. 特殊情况下,国家对合营企业(equity joint ventures)可依照法律程序实行征收。
30. 五四运动是反帝国主义的运动,又是反封建的运动。

**四、段落翻译题:本大题共 2 小题,每小题 15 分,共 30 分。**

31. 英译汉:将下列段落译成汉语。

What legacy shall we leave our children? Are they destined to die for the hatreds which have plagued the old world, or are they destined to live because we had the vision to build a new world? There is no reason for us to be enemies. Neither of us seeks the territory of the other; neither of us seeks domination over the other, neither of us seeks to stretch out our hands and rule the world.

32. 汉译英:将下列段落译成英语。

我记得儿时给各种小草和隐蔽的小花取的名字。我记得蛤蟆喜欢在什么地方栖身,鸟雀夏天早晨什么时候醒来——我还记得树木和不同季节特有的气息——记得人们的容貌、走路的姿态、甚至身上的气味。关于气味的记忆实在太多啦。